

## Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | lecz jedna* jest moja gołąbka, (jedyna) moja bez skazy, jedna ona u swojej matki, czysta** ona u swej rodzicielki. Widziały ją córki i nazwały szczęśliwą; królowe i nałożnice – i ją wysławiały! <sup>1)2)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | lecz jedna jest moja gołąbka, moja najdroższa, bez skazy, jedna u swojej matki, czysta u swej rodzicielki. Spojrzały na nią panny i nazwały ją szczęśliwą; królowe i nałożnice zaczęły podziwiać jej wdzięki!              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Lecz</i> moja gołębicą, moja nieskalana, jest jedna; jedynaczka u swojej matki, bez skazy u swojej rodzicielki. Widziały ją córki i nazwały ją błogosławioną, także królowe i nałożnice, i chwaliły ją, <i>mówiąc</i> : |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Któraż to jest, co się pokazuje jako zorza, piękna jako miesiąc, czysta jako słońce, ogromna jako wojsko uszykowane z chorągwiami?                                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Któraż to jest, która idzie jako zorza powstająca, piękna jako księżyc, wybrana jako słońce, ogromna jako wojska uszykowanie porządne?                                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | [lecz] jedyna jest moja gołąbka, moja nieskalana, jedyna dla swej matki, wybranka swej rodzicielki. Chór: Podziwiają ją dziewczęta i zwą ją szczęśliwą, królowe i nałożnice ją wysławiają:                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Lecz jedna jest tylko moja gołąbka, bez skazy, jedynaczka swojej matki, wybranka swojej rodzicielki. Widziały ją dziewczęta i nazwały błogosławioną, królowe i nałożnice wysławiały ją, mówiąc:                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Ale jedyna jest moja gołąbka, moja doskonała, jedyna dla swojej matki, ulubiona swej rodzicielki. Ujrzały ją dziewczęta i zwą ją szczęśliwą, królowe i nałożnice ją uwielbiają.                                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | A ona jest jedyna, moja gołąbka, moja nieskalana. Jedyna jest u swej matki, ulubienica tej, co ją urodziła. Zobaczyły ją dziewczęta i nazwały szczęśliwą, nawet królowe i nałożnice ją wychwalały:                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Ona jest jednak jedyna, moja gołąbka, moja nieskalana. Jedynaczką jest u swojej matki, umiłowaną przez tę, która ją zrodziła. Ujrzały ją córki [jerozolimskie] i nazwały ją szczęśliwą; królowe i nałożnice wychwalały ją. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є одна моя голубка, моя досконала, є одна в своїй матері, вона вибрана в той, що її породила. Дочки її побачили і назвуть її блаженною, і цариці і наложниці її похвалять.                                                 |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | A tylko jedna jest ma gołąbka, moja czysta; ona jest                                                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> jedna, אחת ('achat), występuje w tym przyp. w zn. przym określającego cechę: jedyna, wyjątkowa (<x>260 6:9</x>L.). Przym ten w rm odnosi się do JHWH jako jedyne, wyjątkowego Boga Izraela (<x>50 6:4</x>; <x>450 14:9</x>).

<sup>2)</sup> czysta, כַּרְהָ (bara h), lub: wybrana, p od. G, <x>260 6:9</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | jedynaczką u swojej matki, wybranką swej rodzicielki. Widziały ją dziewice oraz nazwały szczęśliwą; sławiły ją królowe i nałożnice.                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedna jest moja gołębica, moja nienaganna. Jedna jest ta, która należy do swej matki. Jest ona czysta u tej, która ją urodziła. Córki ją widziały i zaczęły ją zwać szczęśliwą; królowe oraz nałożnice – i zaczęły ją wysławiać: |